



L'émergence des langues de spécialité
Séminaire commun des laboratoires CLILLAC-ARP et HTL
Thématique 2019-2020 : Phraséologie et langues de spécialité

**Existe-t-il une phraséologie
spécifiquement terminologique ?**

Alain Polguère
Université de Lorraine, CNRS, ATILF

La phraséologie lexicale est traditionnellement envisagée dans le cadre de l'étude des langues de spécialité selon deux perspectives. Premièrement, il s'agit de prendre en compte l'existence d'une combinatoire restreinte propre à chaque terme qui, comme toute unité lexicale de la langue, tend à contrôler des collocations spécifiques (Pavel 1993 ; L'Homme 2017). Deuxièmement, le lexique des langues de spécialité semble se caractériser par une prolifération d'unités terminologiques dites « complexes » qui ne sont pas des locutions véritables, mais plutôt des syntagmes phraséologiques sémantiquement compositionnels qui réifient linguistiquement des concepts scientifiques ou techniques (Abreu 2018). Ces secondes expressions phraséologiques terminologiques sont proches de ce que la Lexicologie Explicative et Combinatoire appelle *locutions faibles* (Mel'čuk 2013).

Dans ma présentation, j'examinerai ces phénomènes dans la perspective de la lexicographie des Systèmes Lexicaux (Polguère 2014) afin de déterminer s'il existe une phraséologie propre aux terminologies. Je m'appuierai notamment sur les travaux menés conjointement au sein des laboratoires ATILF et LPCT de Nancy sur le lexique de la chimie (Mikhel et coll. 2019) et sur des notions propres au travail sur les grands réseaux lexicaux (espaces sémantiques, agrégats lexicaux, vocables carrefours...).

Références bibliographiques

- Abreu, Sabrina Pereira de (2018). Considerações sobre a natureza colocacional e locucional de sintagmas terminológicos. *ReDILLLeT* 1 [en ligne : <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReDILLLeT/article/view/22266/21866>].
- L'Homme, Marie-Claude (2017). Combinatoire spécialisée : trois perspectives et des enseignements pour la terminologie. *Traduction, terminologie, rédaction (TTR)* 30(1–2), 215--241.
- Mel'čuk, Igor (2013) Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... *Cahiers de lexicologie* 102, 129–149.
- Mikhel, Polina, Ingrosso, Francesca, Polguère, Alain (2019). Towards a Multilingual Resource on the Language of Chemistry : A Lexical Network Approach. Présentation à 47th *IUPAC World Chemistry Congress (IUPAC 2019)*, Paris, IUPAC.
- Pavel, Silvia (1993). La phraséologie en langue de spécialité. Méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques. *Terminologies nouvelles* 10, 23–35.
- Polguère, Alain (2014). From Writing Dictionaries to Weaving Lexical Networks. *International Journal of Lexicography* 27(4), 396–418.

Pour plus d'informations : <http://www.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/seminaires/langues-spe/index>